

Cuentos populares



Zapoteco de Yalálag

Cuentos populares

Zapoteco de Yalálag

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Traductor: Sergio Aquino D.
Asesor lingüístico: Ronaldo Newberg Y.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L011-CuentosPopulares-ZPU.htm>

Primera edición	1994	1C
Segunda edición	2001	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

Cuentos populares
Zapoteco de Yalálag (ZPU)

Introducción

Los cuatro cuentos de este libro se escribieron para proveer material de lectura con el que puedan practicar las personas que hablan zapoteco y que están empezando a leer en su lengua materna o que desean aprender a leer en su lengua.

Todos son cuentos populares como “El sol y los animales”, que se encuentra en la página 1. Éste trata de algunas personas que estaban sufriendo bajo el ardiente sol y buscaban la manera de moverlo lejos de ellos. Enviaron al zorro, al gato, a la serpiente de cascabel y a la abeja; pero el sol no dijo ni una sola palabra en respuesta a sus súplicas. Sin embargo, de súbito, el sol se fue a su casa. Por tres días no hubo luz; la gente estuvo en tinieblas. Cuando el sol al fin apareció de nuevo, la gente no se volvió a quejar.

Aclaraciones sobre el alfabeto zapoteco de Yalálag

La mayoría de las letras con las cuales se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras con las que se escribe el español, pero algunas representan sonidos un poco distintos. Además, ha sido necesario añadir otras letras para simbolizar algunos sonidos del zapoteco que no se encuentran en español.

La letra **j** se usa para escribir palabras como **jsio** *cebolla*, **yej** *pedra*.

La letra **ll** se usa para escribir palabras como **lla** *dia*, **yell** *pueblo*.

La letra **nn** se usa para escribir palabras como **nna'** *ahora*, **be'nne** *persona*.

La letra **r** se usa para escribir palabras como **ra'pe** *sombrero*, **llir** *comal*.

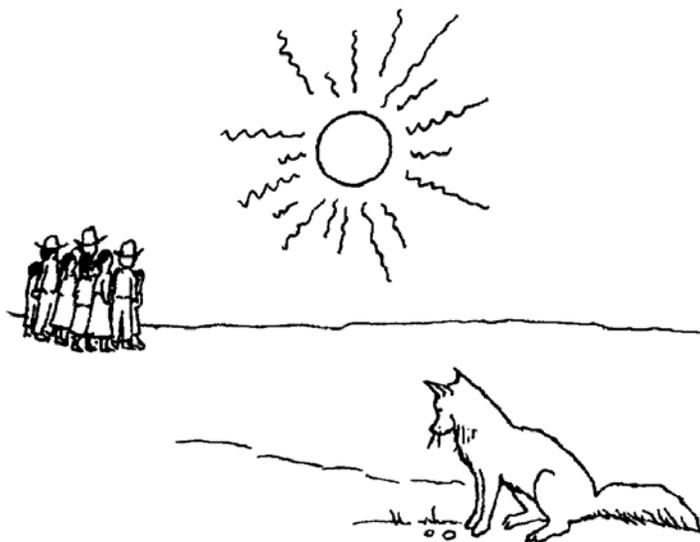
La letra **x** se usa para escribir palabras como **xa'** *mi papá*, **bexe** *tomate*.

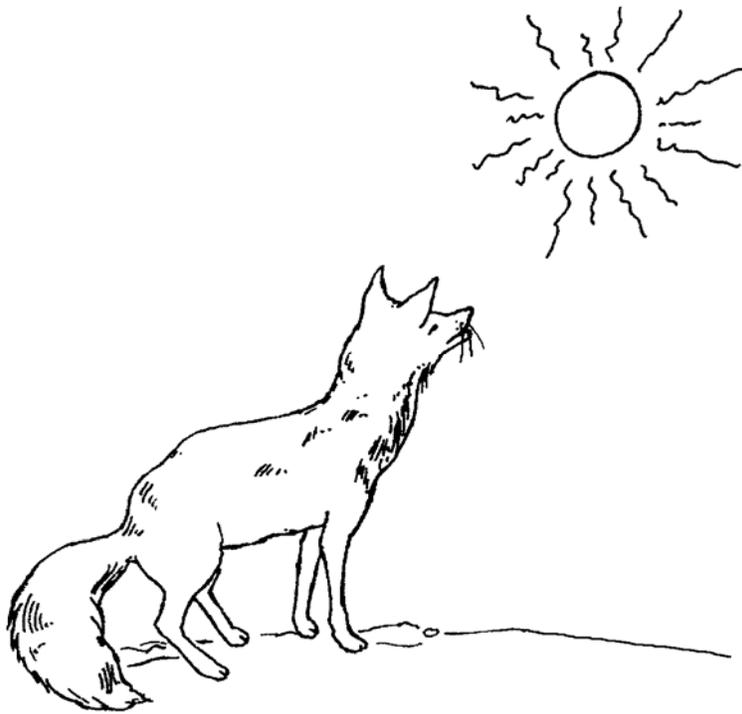
La letra **xh** se usa para escribir palabras como **xhid** *gato*, **yoxh** *arena*.

WILL NA' REN BAYI'X AK

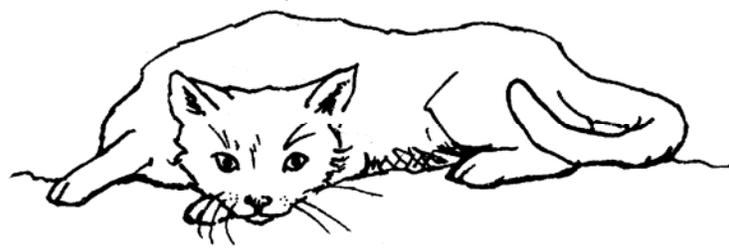
Gok do batna', willen' jasen awchoch
gan' lla'a be'nn ka'. Na'll badop ake', na' bne
ake':

—Wse'l-llo be'zen' gan' zo willen' nech
kwasen ka'le.





Na' byej be'zen', na' lleba' willen':
—Lle'ne be'nn ka' waya'chra'll akoe'.
Na' willen' bibi bnekzen.



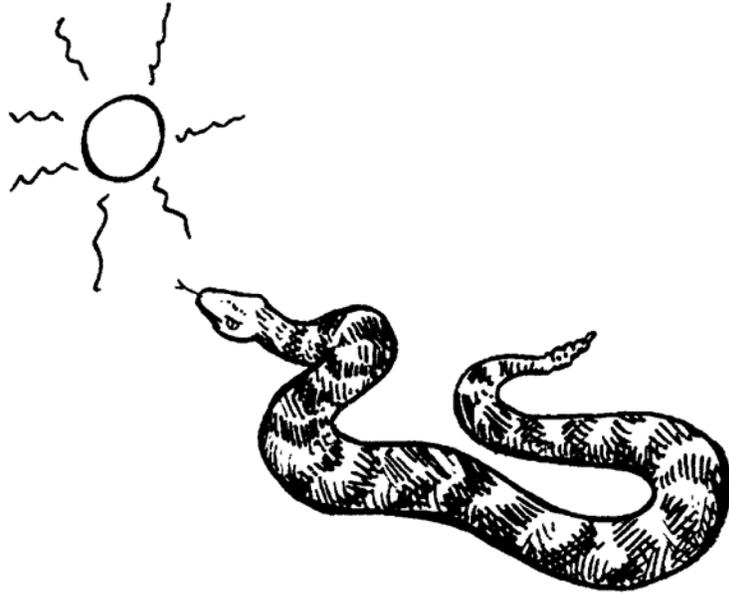
Na'll ben be'nn ka' xhbab wse'l ake'
xhiden' gan' zo willen'.



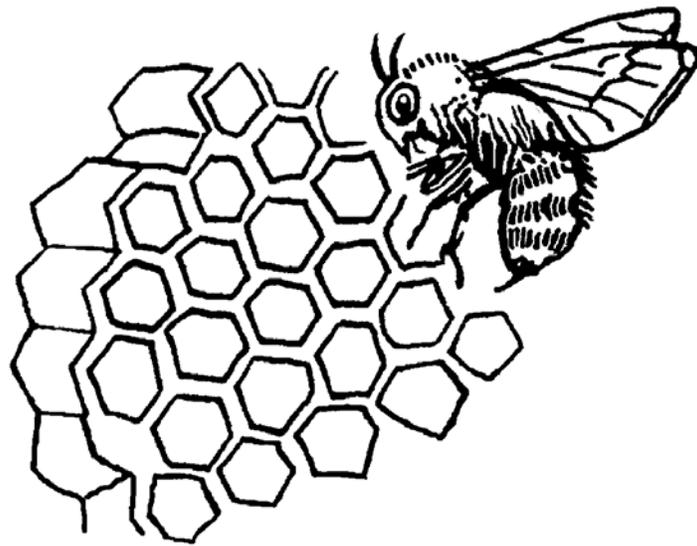
Na' byej xhiden', na' lleba' willen':
—Baya'chra'll be'nn ka'.
Na' bibi bnekze willen'.



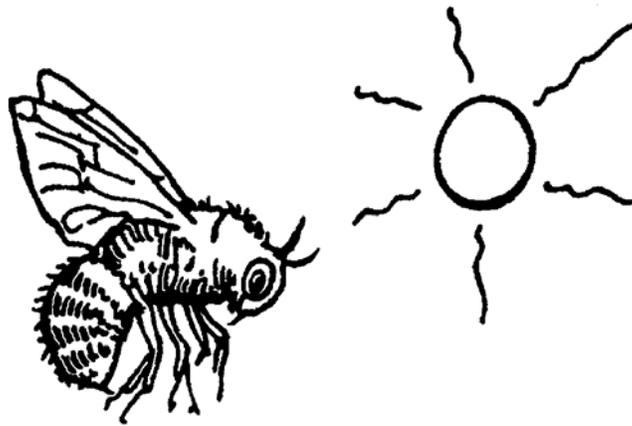
Na'll bse'l be'nn ka' bel wi'zen' gan' zo
willen'.



Na' ka bllin bel wi'zen', lleba' willen':
—Be'nn ka' ne ake' dekz de waya'chra'll
akoe'.
Na' bibi bnekze willen'.

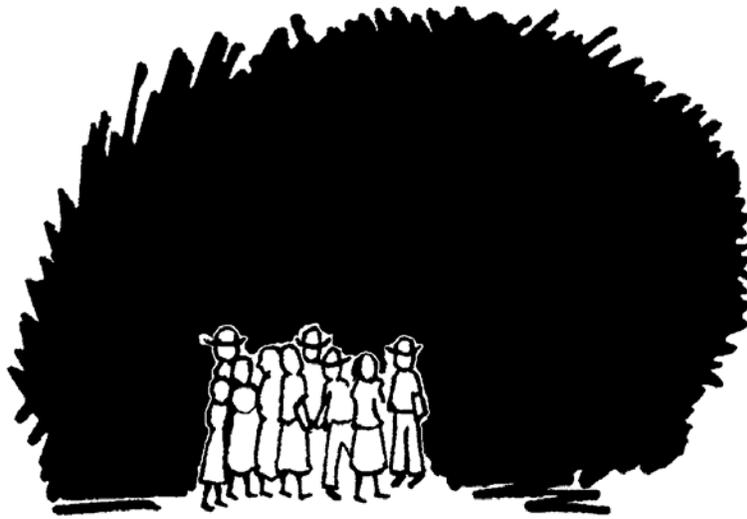


Na'll bse'l ake' beseren' gan' zo willen'.



Na' byej beseren', na' lleba' willen':
—Ne be'nn ka' dekz de waya'chra'll
akoe'.

Leska' bibi bnekze willen'.



Kat bayo' willen' lo yo' rille, bill bra'kzen
gokte chonn lla. Chonn lla bi go't beni', na'
be'nn ka' blla'a ake' xcholze.

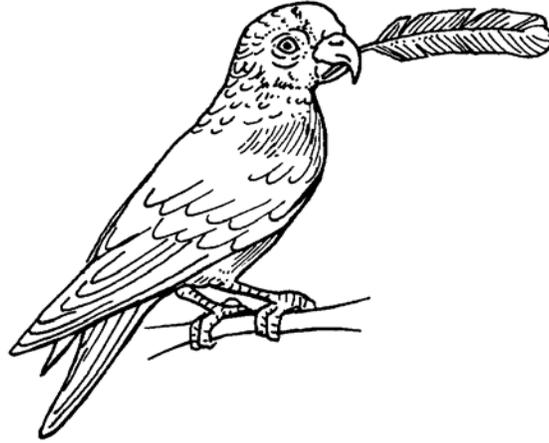


Bixha kat bra'n da yobre, kana'll billbi
bne be'nn ka'.

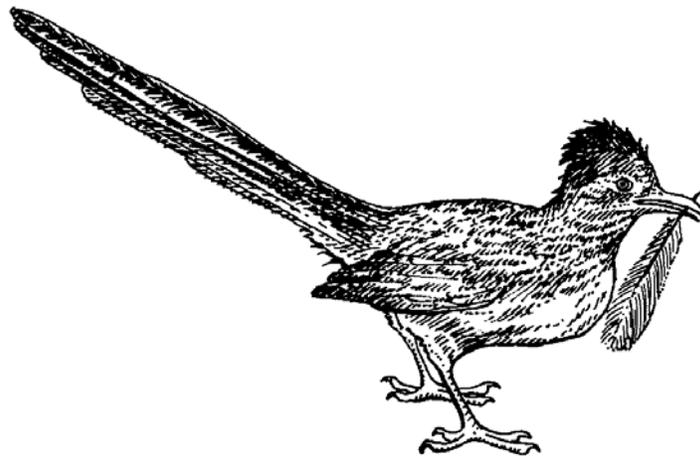
TO BYIN BA BI LLIA XTO'BE

Bzo to byin ba ni to do'b bi lliaba'. Na' titjon na', baya'chra'llba' leba', na' goxhba' yeolol byin ka', na' bnnabba' we' akba' twej xto'b akba' ke ban' bi lli do'ben'. Bi gokra'll akzeba', bixha titjon na' gotyoeba' leakba', kena'll go'n akeba'. Bateyo toto akba' be' akba' twej do'ben'.





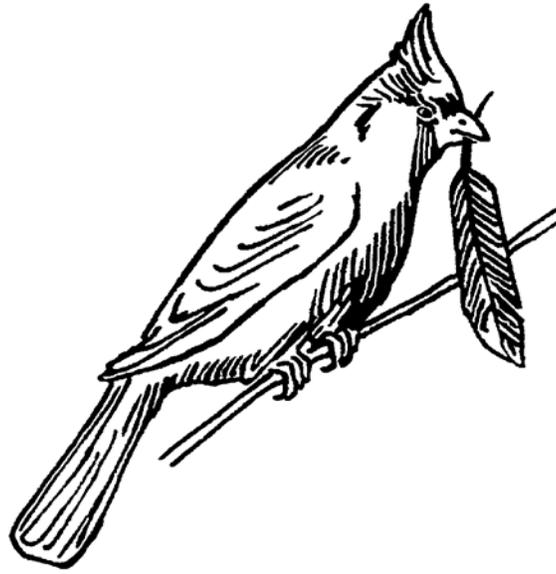
Ban' re lor be'ba' to do'b ga'.



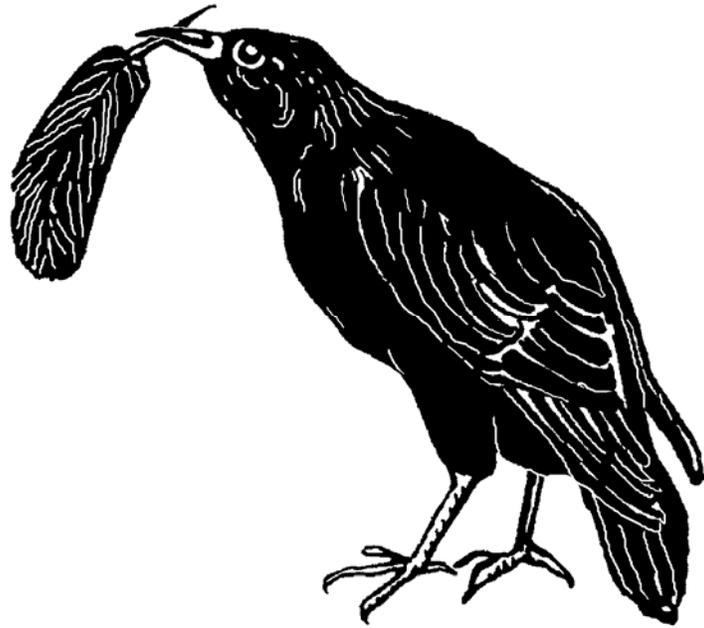
Na' waxhiben' be'ba' to do'b klor café.



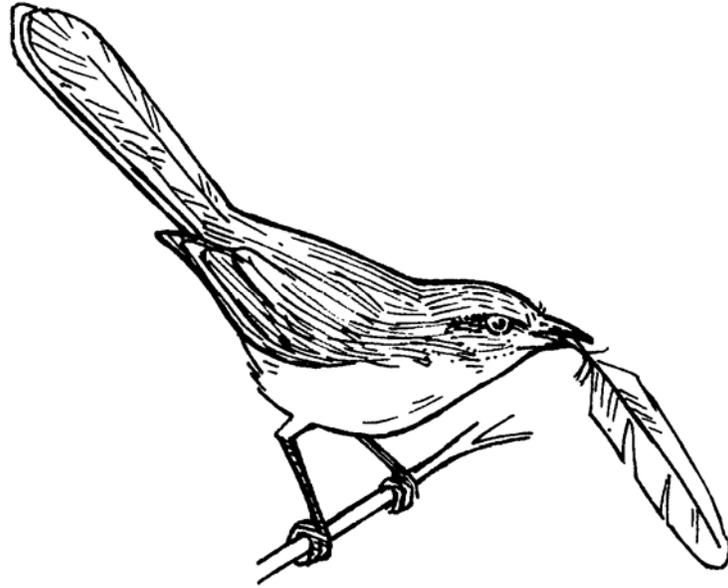
Na' blloz yeo na', be'ba' to do'b lliche.



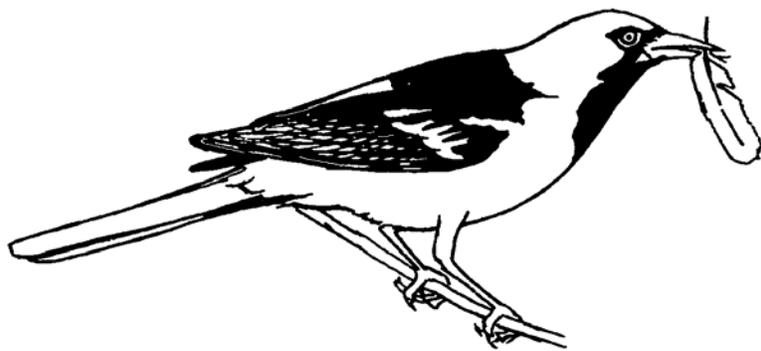
Na' byin xhna na', be'ba' to do'b xhna.



Na' bechjen' be'ba' to do'b gasje.



Na' la'xen be'ba' to do'b sul.



Na' byin lcho' yechnill na', be'ba' to do'b
ye'chnill.



Na' byinen' bi llia do'ben reba' Ku. Na'
ba llia xto'bba'n da zan. Na' byejba' to lloa'
nis, na' jawiaba' akre nakba'. Ka bwiaba'n,
nbaraz bre're kwinba'. Na'll bneba':

—¿Bixchen zeza' radj byin zbanda' ki?
Wenle koa' nez cha'a zi'te.



Na' bzoba' zjazeba' zi'te, nollno bre'kze
leba'. Na'll goklla'a yeolol byin ka' titjon na'.

Na'll titjon na', lliateze lliaba' llosia'ba'
kate ba za' llale, llayaxhba' byinen' neba':

—Ku Ku Ku Ku Ku Ku Ku.

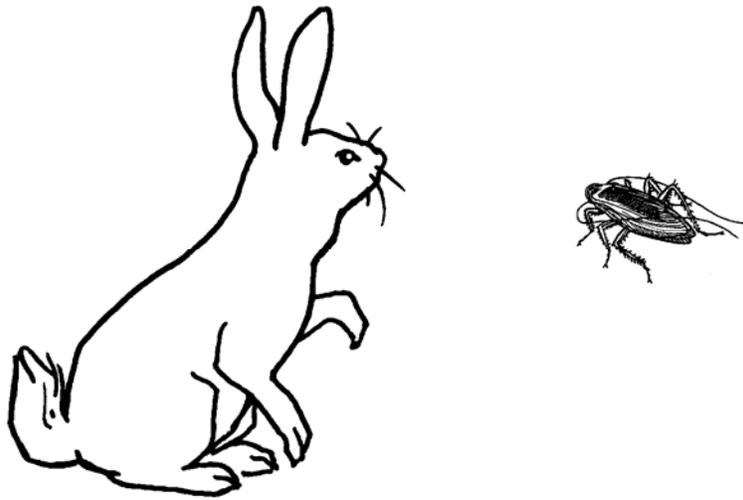
Bixha byin maren' bi ballinba'.

To kat nak dan' lloe' di'll ke byinen' ban'
bi llia do'ben'.

TO KONEKW RIA

Bzo to konekw, na' le riaba' kwis, na'
gokra'llba' wchoyna'ba'. Na' llyalljteze
llyalljeba' mell. Kat bachoyra'llba' llojba', na'
chejba' ga kwej akeba' mell.

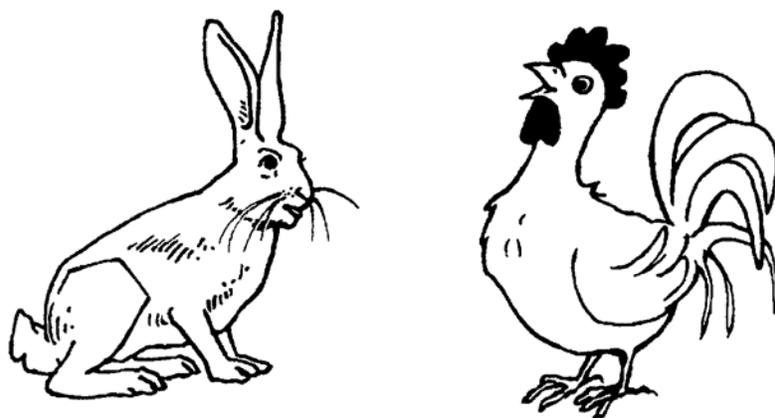




Na' byejba' ga zo to xhbako, na' lleba
xhbakon':

—Brej nada' mell, kat go'ta' xhoa' kia'n
na' wayixhja'n.

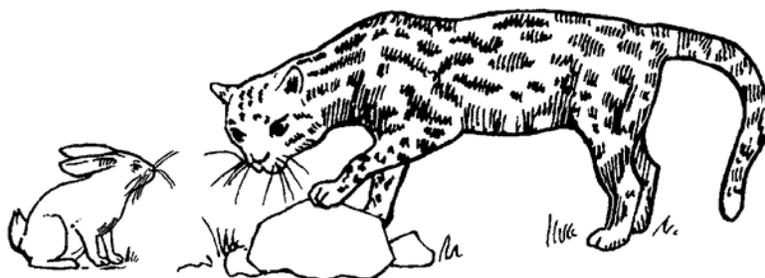
Na' brej xhbakon' leba' mellen'.



Na' byejba' ga zo to lekw, na' lleba'
lekwn':

—Brej nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'n.

Na' brej lekwn' leba' mellen'.



Na'll byejba' ga zo to tigr, na' leba'
tigren':

—Brej nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'n.

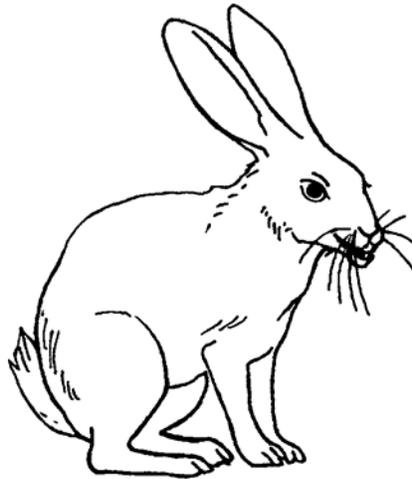
Na' brej tigren' leba' mellen'.



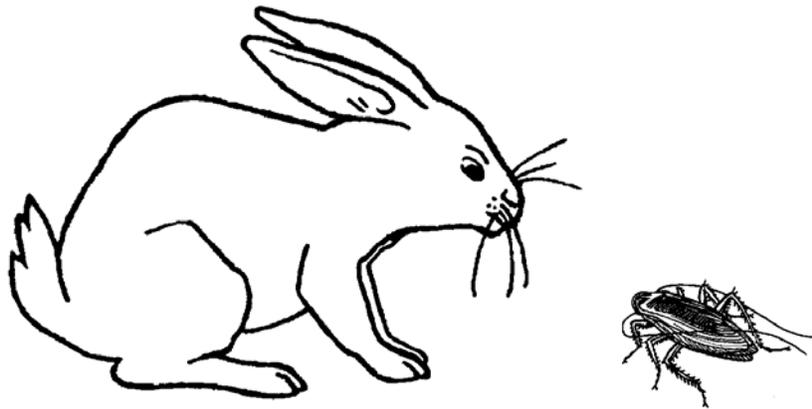
Na'll byejba' ga zo to be'nn wada'a
bayi'xe, na' lleba' be'nnen':

—Brej nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'.

Na' brej be'nnen' leba' mellen'.



Bixha konekw rian' ziye'zba'n, ni ke llaz
lla'nnzba', na' wayixhja' xhian'. Kat bde zan
lla, na' bzorao llachixhj akba' konekwn'
mellen' dan' bnnabba'n, na' rente be'nn
wada'a na'.



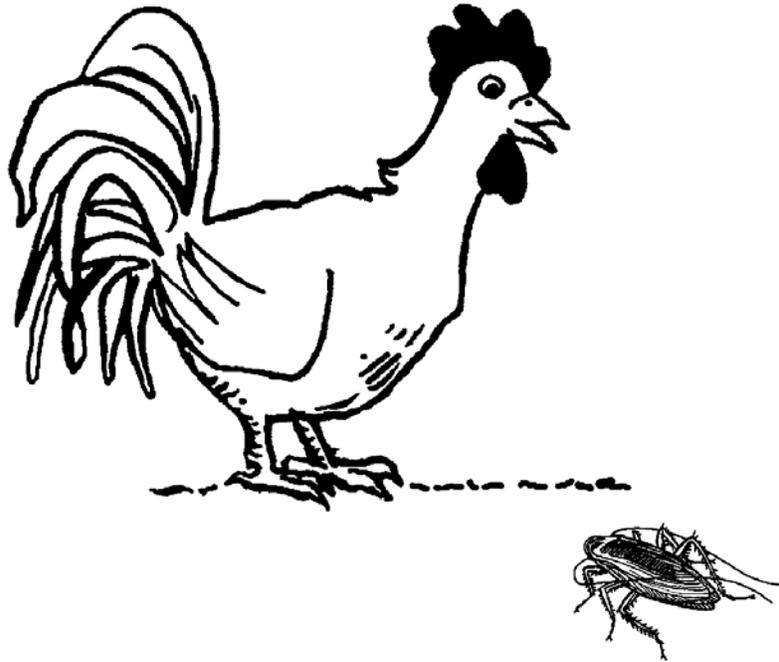
Na' xhbakon' byejba'n gan' zo konekwn',
na' lleba' leba':

—Bayixhj mellen' breja' rwe'n.

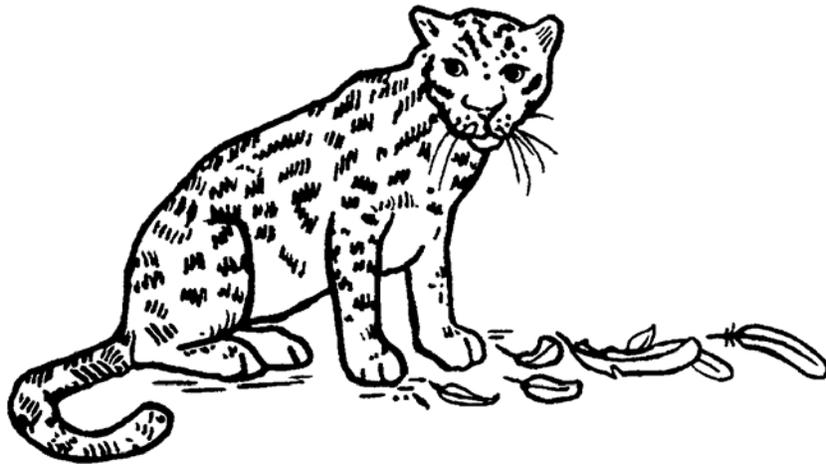
Na' konekwn' lleba' xhbakon':

—Sete bkwa'che, ganna' za'a to lekw.

Na' le bkwa'chte xhbakon'.



Ka bllin lekwn', na' lleba' konekwn':
—Bayixhj mellen' breja' rwe'n.
Na' konekwn' lleba' lekwn':
—Sete bkwa'che, ganna' za'a to tigr.
Kate byo' lekwn' gan' kwa'chba'n, bre'ba'
xhbakon', na' bdaoba' leba'.



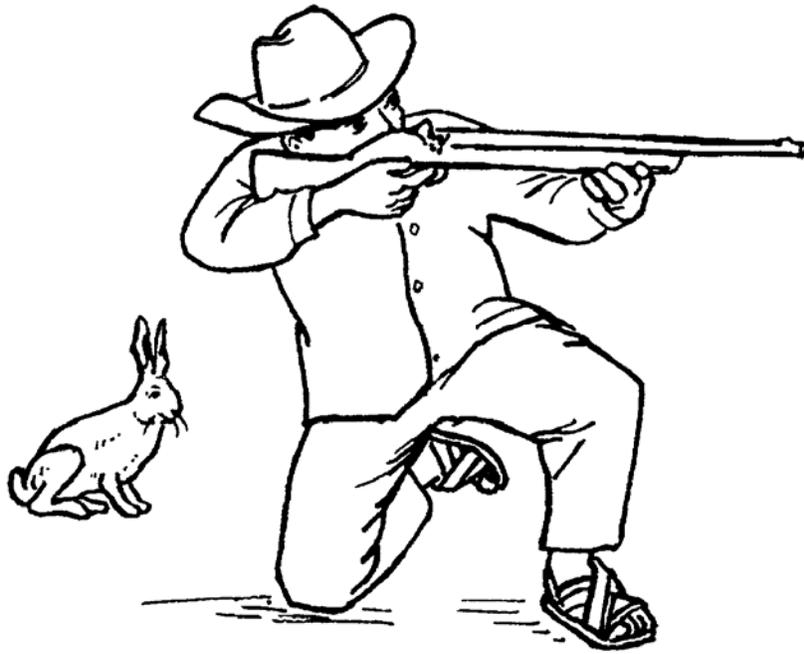
Na'll tigen' lleba' konekwn':
—Lla bayonn mellen' breja' rwe'n.
Na' konekwn' lleba' tigen':
—Sete bkwa'che, ganna' za'a to be'nn
wada'a.

Ka zej tigen' lljakwa'chba'n bre'ba'
lekwn', na' bdaoba' leba'.



Na'll be'nn wada'n lle'e konekwn':
—Za'a nech wayonno' mell dan' breja'
rwe'n.

Na' konekwn' lleba' be'nne':
—Ganni ngo'cha'wa' to bada'o ko'.

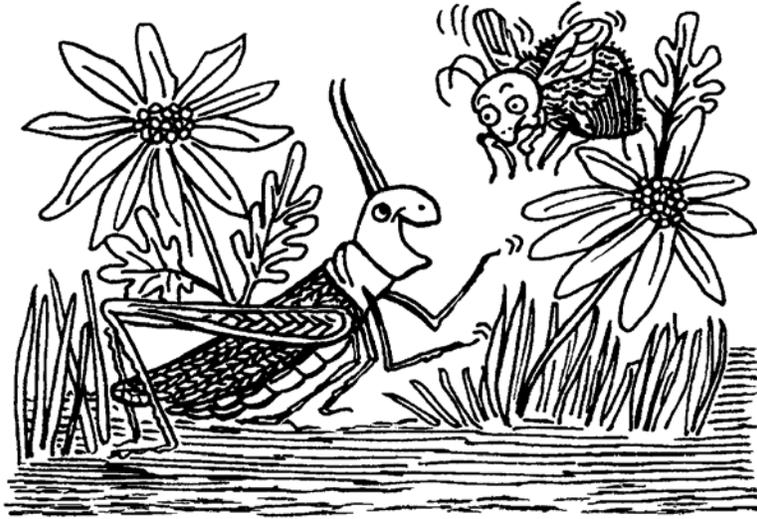


Na' bet be'nnen' tigren', kone ka' bayixhj
konekwn' dan' llba'yba'.

TO BI'CH BA LLAWÉ CHITJE

Bzo ne to bi'ch, na' nakba' ba ria kwis,
na' le llaweba' chitjba'.



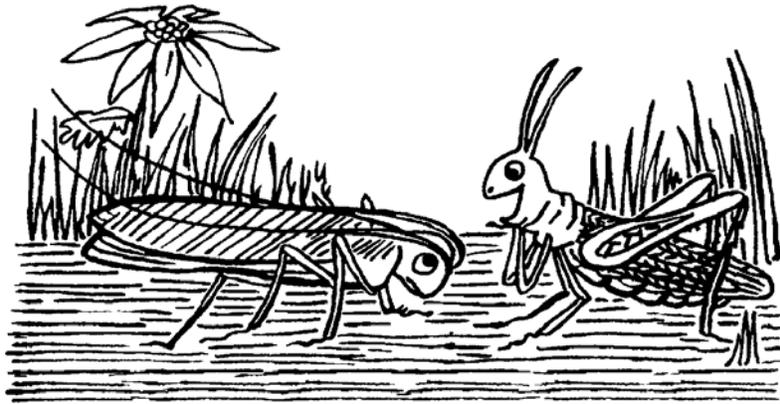


Bixha ne kat byejba' ga zo to beser, na'
lleba' leba':

—¿Bi ye'nro' chitjlo?

Na'll lle beseren' bi'chen':

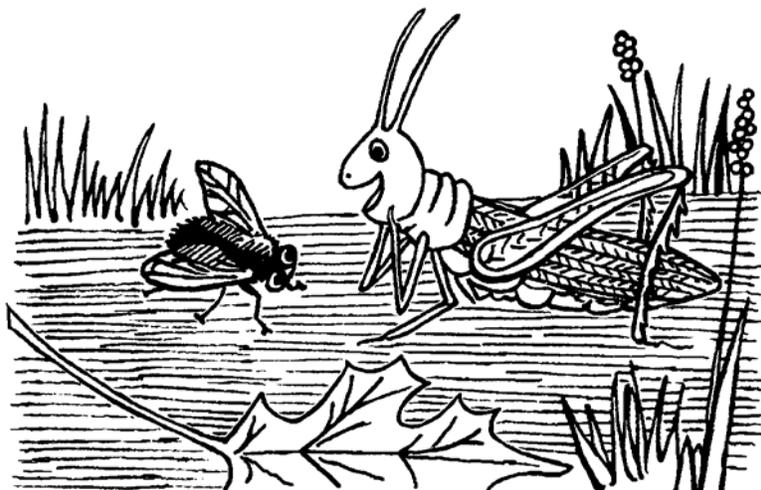
—Ka'a, bi gak, llara'ira' llona' xhnid da
gawa' kat wara' da zay.



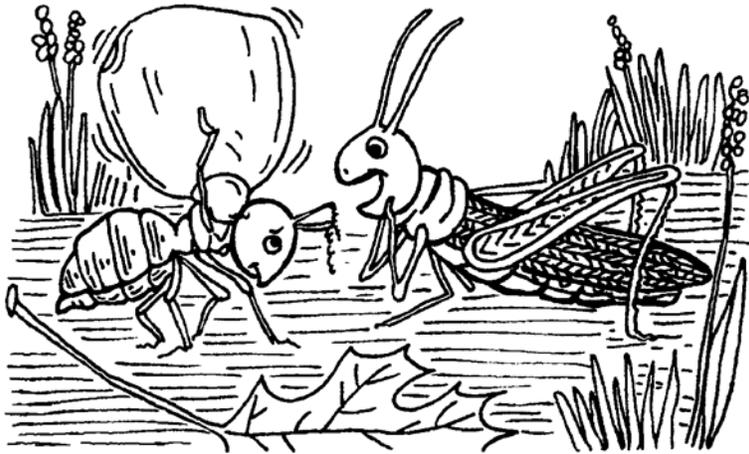
Na'll byaj bi'chen' ga zo to xhbako, na'
lleba' leba':

—¿Bi chitjlo?

—Ka'a, bi gak —ne xhbakon' —lltopa' da
gawa' kat wara' da zay.



Na'll jatilba' to bia', na'll lleba' bia'n:
—¿Bi chitjlo?
—Ka'a, bi gak —ne bia'n, —llona' xhnid
da gawa' kat wara' da zay.



Na' byejba' ga zo to bll'e, na' lleba'
bll'en:

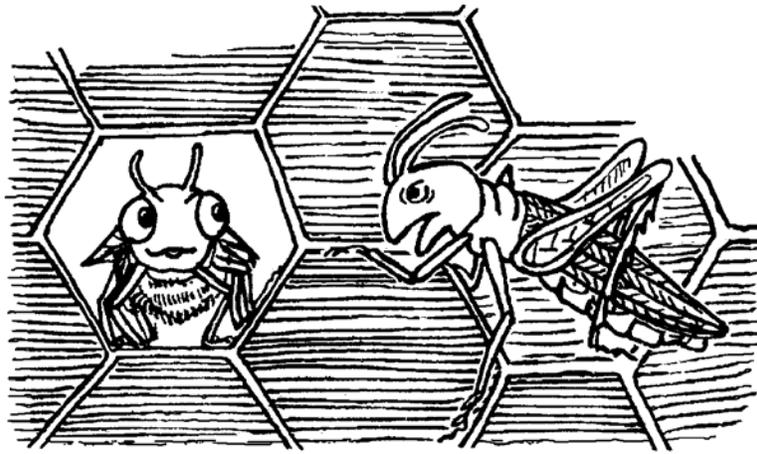
—Blatj xchino'n choll, na' daa chitjll'o.

Na'll ne bll'en:

—Ka'a, bi gak, llona' xhnid da gawa' kat
wara' da zay.



Bixha kat bara'kze da zayen'. Na' daa be'
zay. Na'll bzo ya'ch bi'chen', le zre witjen'
bdaba', na' bxhi'tba', na' le bya'ba', na' bibi
de da gaoba'.

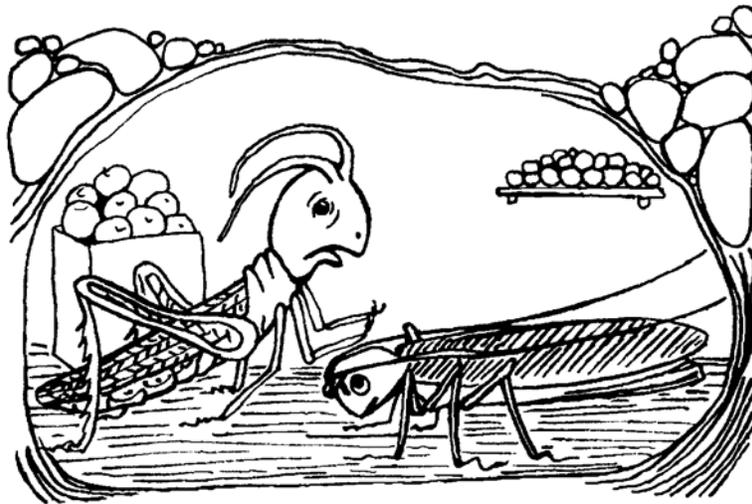


Na' byejba' rill beseren', na' lleba' leba':

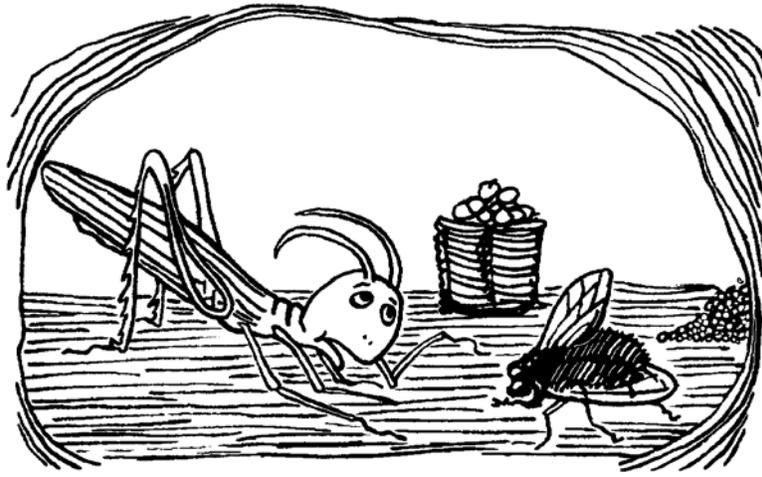
—¿Bi gonno' ra't da gawa'?

Na'll lle beseren' leba':

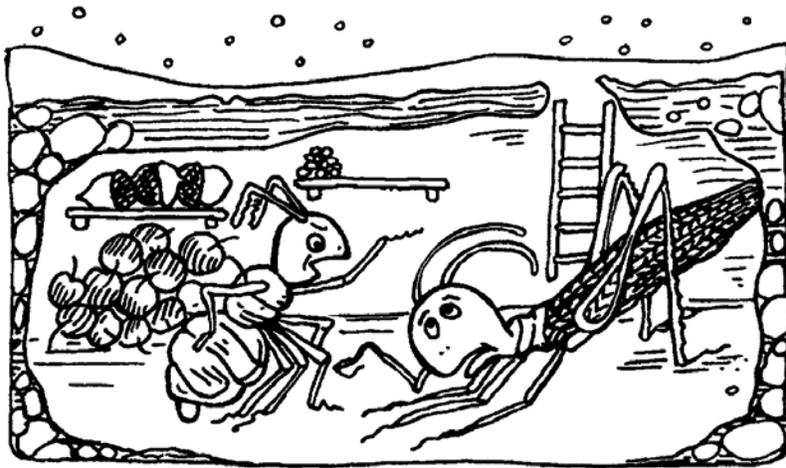
—Ka'a, bi gonna' da gao'.



Na'll byejba' gan' zo xhbakon' llnabba'
da gaoba', bixha xhbakon' bibi be'ba' leba'.



Na' byejba' jawiaba' bia'n, na' llnabba'
da gaoba', na' bia'n leska' bibi be'ba' leba'.



Na'll byejba' gan' zo bllle'en, na' llnnabba'
da gaoba', na' bllle'en lleba' leba':

—Notno gakrenkze rwe'n' ꞥbixchen bda'o
zre witje, na' zre waya' beno'? Byej gan'
jaya'on, na' wao ake' rwe'.

To kat nak dan' lloe' di'll ke bi'ch ria'n.